BUVO doos 172 m2b1

PORT BETAALD

# ARUBA

NOTICIERO OFICIAL DI GOBIERNO INSULAR

ANA 1 - NO. 3 NOVEMBER 1977 ARUBIANA PRINTS N.V.

# Delegacion Arubano ta logra cambia actitud Hulandes pa cu lucha di Aruba

Porfin Hulanda ta poniendo atencion na e lucha di Aruba pa e libertad tan anhela pa e pueblo Arubano esta independencia. Pero, lastimamente, cu e atencion di Hulanda mester a bini despues cu e pueblo Arubano mester a haci sacrificio den forma di accionnan cu a tuma lugar for di 10 pa 19 di Augustus di e aña aki.

E accionnan tabata e ultimo recursonan cu e pueblo Arubano tabata tin pa demostra su frustracion, disgusto y desaprobacion pa cu e formacion di Gobierno Central lagando e mayoria di Aruba afor y e actitud negativo di Hulanda pa cu e deseo di e pueblo Arubano pa independencia.

### Hulanda ta manda noticia

Despues cu Bestuurscollege a haya noticia for di Hulanda cu Gobierno Hulandes ta dispuesto en principio pa ricibi un delegacion Arubano pa papia tocante e futuro estatal di Aruba, un reunion di Parlamento di Aruba a worde convoca ariba dia 19 di Augustus. Ariba e mesun fecha aki Bestuurscollege a ricibi un telegram for di Promer Ministero J. den Uyl confirmando e hecho cu Gobierno Hulandes lo ricibi un delegacion Arubano.

(Continuacion ariba pagina 2)



Momento historico na Hulanda durante September di e aña aki na cual ocasion e delegacion Arubano ta reuni cu representantenan di Gobierno Hulandes pa delibera tocante un independencia aparte pa Aruba. Tur sectornan cu tabata representa den e delegacion Arubano, partidonan politico, sindicatonan y comercio ta pro independencia pa Aruba.

Foto A.N.P.

### Mocion pa delegacion accepta

Durante e reunion aki un mocion entrega door di e partido M.E.P. a worde aproba unanimamente door di e miembronan cual ta autorisa Bestuurscollege pa forma un delegacion consistiendo di miembronan di Parlamento y otro personanan como conseheronan. Den curso di e reunion aki tambe varios miembro a haci uso di e oportunidad pa expresa nan disgusto pa e manera humiliante den cual e pueblo pacifico di Aruba a worde trata door di e Riot Comando manda for di Corsow door di e Ministro di Husticia, Sr. Leo Chance, di e partido P.P.A.

E comportacion bruto y falta di respet pa parti di e agentenan di e Riot Comando aki na Aruba, incluyendo tiramento ariba ciudadanonan inocente y sin arma, indudablemente a contribui tambe na e cambio den e actitud pa parti di Hulanda pa cu e deseo ferviente di e pueblo Arubano pa su libertad.

### Delegacion forma

En todo caso, cumpliendo cu e mocion di e Parlamento Arubano, Bestuurscollege a forma e delegacion Arubano pa bay delibera cu e Gobierno Hulandes y e siguiente integrantenan a keda nombra: Sr. G.F. (Betico) Croes, lider di e delegacion; miembronan di Parlamento D. Leo, G. Bareño, C. Lacle, P. Kelly, R. Richardson, W. Vos y S. Spanner. Como conseheronan a worde nombra diputado J. v/d Kuyp y e siguiente representantenan di e sindicatonan Arubano: Sres. J. Quijada (G.W.U), M. Malmberg (A.N.A.A.B.), R. Hoek (U.P.A.), S. Harms (U.E.A.) y M. Croes (V.W.A.).

Otro conseheronan kende a forma parti di e delegacion como representantenan di comercio y industria ta Sres. M. de Cuba (A.T.S.A.), E. Arends y M. Roos (Camara di Comercio), D. Mansur, H. Timmer y M, Kuiperi (A.T.I.A.). Como secretario di e delegacion a keda nombra Sr. J. (E, Wever.

E delegacion a viaha pa Hulanda ariba e dianan 3 y 4 di September den d s grupo y a regresa ariba 16 di e mesun luna. Na e pais aki miembronan di e delegacion a delibera tocante e futuro estatal di Aruba cu representantenan di Gobierno Hulandes, partidonan politico, sindicatonan y organisacionnan di dunador di trabao.

### Mision ta Victoria reserva

Segun e lider di e delegacion, Sr. Betico Croes, den un rueda di prensa despues di nan regreso na aeropuerto y tambe recalca den un programa di television ariba 20 di September e viahe di e delegacion por worde considera como un victoria, pero cu reservas. Esaki ta asina pasobra e delegacion na Hulanda a exigi for di Ministro de Gaay Fortman, un interpretacion di articulo no. 26 di ERNA y e mandatario Hulandes a bisa verdaderamente cu e articulo aki ta permiti Aruba of cualquier otro isla pa forma un dialogo cu Hulanda.

Un otro victoria tabata cu e dialogo cu Aruba a entama lo continua y e proximo gobierno Hulandes lo compremete su mes pa manda e ministro encarga cu asuntonan Antillano pa bin Antillas pa continua cu e deliberacionnan.

Tambe Hulanda a bay di acuerdo pa tuma parti den deliberacionnan entre tres partido cu lo ta Hulanda, Antillas Hulandes y Aruba. Sr. Croes a señala cu e punto di deliberacion ora cu e ministro bin, lo ta cu Aruba lo no duna ningun concesion ariba e cuestion di federacion, y cu Aruba lo ta un partido aparte di Antilas den e combersacionnan.

Un otro paso adilanti pa Aruba na Hulanda tabata cu e fraccionnan politico ayanan y e ministronnan Hulandes y e opinion general a demostra compresion pa e lucha cu Aruba ta hibando pa 50 aña caba y cu awor e pueblo tabata dispuesto na haci e sacrificio di mas grandi pa su libertad.

### Hulanda ta defende derechonan humano

Na Hulanda e delegacion a enfatisa tambe ariba articulo 43 di Statuut cual ta bisa cu Reino Hulandes, legislativo y ehecutivo, ta responsable pa duna garantia pa derechonan humano, libertadnan, y pa seguridadnan hudicial. Den coneccion cu esaki nan a trece padilanti e censura cu a ser impone aki na Aruba door di Gobierno Central durante Augustus y cual a ser lanta despues cu Ministro de Gaay Fortman a informa telefonicamente encuanto esaki.

Tambe e delegacion a menciona un declaracion di profesor van Oven na Nacionnan Uni, den cual e ta indica e laso entre e derecho di autodeterminacion cu ta cay bao derechonan fundamental. Di acuerdo cu articulo no. 43 di Statuut, pues, Hulanda mester garantisa e derecho di autodeterminacion tambe.

(Continuacion riba pagina 3)



Delegacion di Aruba na yegada na Hulanda durante conferencia di prensa na Schiphol. D.r.p.d. Diputado Pedro Kelly, Sr. Betico Croes, Sr. Julio Quijada Jr. y para patras Sr. Clive Lacle.

Foto A.N.P.



Parti di e delegacion na momento cu nan a caba di desaborda e avion cu a trese nan Aruba ariba 16 di September despues di dialoga cu e Gobierno Hulandes tocante e futuro estatal di Aruba. D.r.p.d. Sr. Pedro Kelly, Srta. Grace Bareño, Sres. Betico Croes y Daniel Leo, tur miembronan di Parlamento di Aruba.

#### Comercio ta pro independencia

Pa parti di comercio di Aruba, e presidente di Camara di Comercio, Sr. Ebby Arends, a declara na e rueda di prensa na aeropuerto cu awor tur duda a worde kita cu por tabata tin relacionnan cu e hecho si comercio di Aruba ta pro independencia si of no. Ela menciona, ademas, cu na Hulanda a keda demostra e unanimidad pa cu e independencia di Aruba, pero tocante e fecha di parti di e sector comercial nan ta prefera cu esaki sosode den fases, cu lo dura mas cu e cuater añanan venidero, manera ta e deseo di e partido M.E.P.

Sr. Arends a añadi, sin embargo, cu si un estudio demostra cu den e cuater añanan aki independencia ta alcansable, nan di nan parti no ta mira pakico nan no por bay cune.

#### Sindicatonan ta pro independencia

E sindicalista Sr. Julio Quijada Jr., Secretario General di General Workers Union, tambe a hiba palabra na yegada di e delegacion y a afirma cu e mision tabata exitoso. Ela participa na prensa cu acaso na cuminsamento di e mision tabata existi un cierto malcomprendimento, pero cu na Hulanda si nan tabata tin un harmonia grandi den henter e delegacion. Esaki, segun Sr. Quijada, a haci un impresion tanto cerca Gobierno Hulandes como e partidonan politico di Hulanda.

#### Unaminidad den lucha

E harmonia y unanimidad cu e delegacion Arubano a demostra na Hulanda durante September, pues a elimina tur duda den e mentenan di e mandatarionan y politiconan Hulandes cu e mayoria grandi di Aruba, incluyendo comercio y casi tur sindicatonan tin seriedad pa cu su lucha pa independencia. Mirando e sinceridad aki den e representantenan di Aruba, e instancianan Hulandes a realisa cu no tin ningun otro recurso sino cu acepta e realidad.

#### Hulanda ta reconoce lucha

Despues cu e delegacion a regresa Aruba, mayoria di e partidonan politico na Hulanda a declara cu nan ta comprende e lucha di e pueblo Arubano pa independencia y cu esaki no por worde poni un banda sin mas. Sr. P. van Zeil di e partido Partij van de Arbeid (PVDA) a participa cu den su opinion tenemento atras di ayudo Hulandes no mester worde usa como un medio di amenasa contra Aruba.

#### Hulanda ta cambia Actitud

En general, e meta principal logra door di e delegacion Arubano cu tabata na Hulanda durante September ta cu e autoridadnan Hulandes a cambia nan pensamento negativo pa cu e lucha di e pueblo Arubano. Esaki ta promer viaha cu e concesion aki a wordo logra na Hulanda y cu hasta e Gobierno Hulandes a sinta na mesa pa papia tocante e topico aki. Den pasado e ministronan Hulandes nunca tabata ke papia cu Aruba ariba e punto aki pasobra nan tabata tende consehonan unicamente di Gobierno Central situa na Corsow. Pero, awor, despues di a scucha e argumento solido treci padilanti door di e miembronan di e delegacion, e mandatarionan Hulandes a haya un concepto nobo tocante Aruba su posicion actual y ta reconoce awor e lucha di e isla aki.

#### Hulanda lo manda ministro

Awor Aruba lo keda mira minuciosamente ki pasonan Hulanda lo bay tuma y cu si Hulanda lo cumpli cu locual ela combini, esta di manda un ministro Aruba pa bin papia tocante e futuro estatal di Aruba. E resultado di e reunion aki lo wordo presenta na e Parlamento di Aruba pa forma un comision mixto di no solamente politiconan pero tambe di tur sector den nos comunidad pa asina cuminsa cu e preparacionnan pa e independencia di Aruba.



Na yegada aki na Aruba, e delegacion Aurbano a ofrece un conferencia di prensa den V.I.P. room na aeropuerto.

# PAGINA SCUR DEN LUCH
# CU TERRORISMO, HUM










# A PA LIBERTAD MANCHA MILIACION Y SANGER



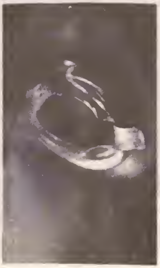














# Pagina den Historia di accionnan pa libertad a keda skirbi cu sanger

Un pueblo humilia, oprimi y cu tristesa den su curazon cu ta weita cu su deseo, bandera y himno no ta wordo respeta door di tanto politiconan di e isla mas grandi y tambe door di nos madre patria, tabata desespera.

Despues cu e pueblo a vota den mas cu un ocasion y a demostra cu nan ta di acuerdo pa un Aruba independiente, tambe un referendum cual a worde organisa pa especialmente determina e deseo exacto pa cu e futuro di nos isla. Pero, especialmente cu e partido cual ta sosteniendo e gobierno insular a gana e ultimo eleccion aplastantemente cu nan programa di independencia pa Aruba, a worde laga afor den negosacion pa yega na forma un gobierno Antillano nobo, gobierno insular a proclama cierto accionnan.

### Reunionnan di contacto

Inmediatamente despues cu a worde anuncia door di e formador pa un gobierno nobo pa Antillas cu e partido mayoritario di Aruba a worde exclui pa tuma parti den e gobierno nobo di Antillas, cu gobierno insular, sindicato y diferente gruponan a cuminsa reuni pa dicidi ariba e pasonan cu lo mester worde tuma.

### Prome demostracion publico

A keda dicidi for di e reunionnan teni cu e prome actividad lo bai ser un demostracion publico. Cooperacion di sindicatonan, organisacion di tienda y supermercado y varios otro instancianan a ser haya pa duna nan trahadornan liber. Miles y miles di persona a asisti na e manifestacion aki y diferente oradornan, representando sindicatonan y gobierno insular a hiba palabra den un tono emociona.

Consehero di gobierno insular, Sr. Betico Croes, a bai en detalles di e ultimo acontecimientonan y na varios ocasion el a suplica e digno pueblo di Aruba pa keda calmo y no tuma ningun paso ainda.

Apesar di tur e suplicanan di Señor Betico Croes tabata claramente visto cu algo lo bay sosode y cu ta reinando un tremendo tension caba. Tur hende tabata indigna cu e manera con e deliberacionnan pa yega na forma un gobierno central nobo a tuma lugar.

Boycotnan contra cierto productonan di Corsow a worde anuncia e mainta aki y pueblo tabata dicidido pa respaldanan, pasobra tabata e unico ocasion pa mustra mundo henter, pero muy en especial e politiconan di Corsow, P.P.A. y Hulanda, cu nan no ta di acuerdo cu minoria mester sigui domina mayori. Pacificamente e demonstracion cual a worde respalda cu canto di nos himno, hisamento di bandera di Aruba, borchi y spandoeknan di protesta, a bay. Tur hende a regresa nan cas o trabao, sperando ariba e resultado di e manifestacion y tambe ariba e proximo acontecimientonan.

### Reaccion di Hulanda encuanto e manifestacion

Prome Ministro di Hulanda, Drs. Den Uyl a declara cu el a spera mas di e manifestacion, pero esaki tabata un simple demostracion manera costumber. Cu otro palabra Señor Den Uyl, a spera desturbio etc. Y ta precisamente e declaracion aki cu a haci e pueblo mas indigna.

### Detencion di lidernan sindical, y escalacion di tension den pueblo

En coneccion cu un pamfleta publica, dos lider sindical a worde deteni pa autoridadnan local. Pueblo cada momento a bira mas indigna.

Un reunion di contacto na Noord ariba 10 di Agosto na unda a asisti miles y miles di persona a worde yama pa dicidi ariba e siguiente pasonan y un decision a cai pa bai demostra dilanti warda di polis na Playa y pa trata na intermedia pa laga e lidernan sindical liber.

Un cantidad enorme di persona a acudi dilanti warda di polis na Playa, mientras cu algun diputadonan a trata pa conversa y intermedia pa libertad di e dos lidernan sindical mirando muy en especial cu cada ora e tension ta creciendo mas y mas.

Consehero general di gobierno insular, Señor Betico Croes, a intermedia na varios ocasion pa evita cu lo peor lo a sosode e anochi aki, pasobra na varios ocasion proyectilnan a worde lansa den direccion di warda di polis. Despues cu e diputadonan a caba di hiba nan conversacion cu hefenan di polis, e multitud a sigui cu canto di nos himno y gritando e palabra "libertad".

(Continuacion riba pagina 7)



Durante un manifestacion dilanti di warda di polis na playa ariba 10 di Augustus pa protesta detencion di dos sindicalista, Sr. Betico Croes, ta pidi e pueblo pa keda calma.

Dilanti cas di gezaghebber di Aruba e himno a worde canta atrobe, mientras cu Señor Betico Croes, a hiba palabra.

E multitud a sigui pa cas di Mr. van Arps, fiscal, y Mr. Robberts, Juez, y pa oficina di Amigoe di Aruba na unda atrobe Sr. Betico Croes a hiba palabra.

Señor Betico Croes a suplica e multitud pa bai cas, bai sosega, mientras cu nan lo sigui delibera, pero e multitud no tabata di acuerdo cu esaki y a prefera di bai dilanti Bestuurskantoor.

Tabata parce cu e pueblo no tabata tin soño y cu tabata pendiente pa respalda cualquier accion. Tin personanan cu a keda te cu 4'or di marduga, mientras otronan a keda te mainta.

#### Diahuebs, 11 di Agosto

Un Diahuebs, mescos cu tur otro Diahuebsnan, pero cu for di su comportamiento tabata mustra cu Aruba ta tristo y cu algo lo bai socede. Paro general a worde proclama, multitud grandi a aglomera henter dia dilanti Bestuurskantoor.

Tur hende tabata pendiente di noticia y mas accion.

Representantenan di gobierno insular y sindicatonan tabata reuniendo henter dia y a keda dicidi cu un reunion publico lo worde teni e anochi ey dilanti bestuurskantoor.

Censura door di gobierno central pa hiba palabra liber tanto na television como na radio a bin na vigor. Apesar di tur e medidanan aki, e pueblo den su total tabata sa di e reunion, proclama pa tuma lugar e anochi ey.

#### Tur hende sorpresa

Tabata pa tur hende un sorpresa ora nan a yega e atardi ey y mira dilanti warda di polis asina tanto medida di seguridad. Polisnan arma tur afo, arma te na diente, prikkeldraad dilanti warda di polis. Tabata tin un vista, como sifuera ta un guerra ta tumando lugar.

Tur hende tabata puntra otro kico ta sosediendo cu tin asina tanto medida di seguridad y tur hende tabata papia di abuso contra pueblo y trapamento di derecho di nos pueblo.

Tabata parce cu ta henter e poblacion di Aruba a bin e reunion publico aki. No tabata tin lugar pa pone hende y staciona auto y ora pa ora mas hende tabata yega serca. Diferente oradornan a hiba palabra y tur tabata pidi e pueblo pa tene nan mes calmo.

Pero e pueblo tabata curioso pa loque ta tumando lugar dilanti warda di polis y apesar di tur suplicanan pa no bay wak dilanti warda di polis, e pueblo no por a wanta nan curiosidad pa bay wak con bon prepara e polisnan tabata pa drenta na cualquier momento den accion y atrapa asina e derechonan fundamental di ser humano.

#### Promer piedra

Aki ta na unda e prome piedra pa nos independencia a cai. Un pueblo inofensivo, sin arma, pero cu botter y piedra a durf enfrenta e polisnan bon arma pa nos independencia.

E pueblo a mira cu ta un abuso ta worde cometi contra nan. Klop, quincena, tiro a cai ariba mucha, muher y homber. Polisnan a penetra te den bestuurskantoor pa saca y golpea hendenan inocente. Tabata parce cu e pueblo no tabata tin miedo y cu lo no yega un fin na tur e desorden aki, pueblo tabata dicidido.

Despues cu diferente suplicanan a cay pa e pueblo keda calma, porfin nan a scucha y ta gracias a Dios cu esaki a tuma lugar, sino mortonan a cay sigur pasobra e polisnan tabata dispara p loco.

#### Batalion di polis for di Corsow

Ariba orden di tanto e hefe di local di polis y ministro di husticia, un avion yen yen di riot comandonan a worde manda Aruba kendenan a yega pa exactamente 2'or di marduga.

a perde speranza y sinti cu tur cos a caba y nos mester a bai biba manera e polisnan aki dicta. Tabata tristo, hopi tristo, pero pueblo no a bai drumi, di pensa y desesperacion.

#### Diabierna, 12 di Agosto

Polisnan den tur skina y otronan tabata marchando. Tabata tin tiramento, sutamento di klop y pueblo mester a keda keto y soporta tur cos.

Aeropuerto a worde sera door di e ministro di trafico y comunicacion cu no ta di Aruba, pero si por a dicidi ariba nos propiedadnan.

Electricidad a worde kita y tabata parce cu Aruba tabata morto y bandona, especialmente anochi. Ciudadanonan a worde maltrata y castiga enormemente y te ainda tin persona cu no a recupera di nan salud. Varios propiedad di hende a worde destrui.

Diasabra, Diadomingo, Dialuna, Diamars, Diaranzon, 13, 14, 15, 16, 17, 18 di Agosto abusonan a continua.

#### Bon noticia

Ariba peticion di e representantenan di nos gobierno insular e gobierno Hulandes a dicidi di acepta un delegacion, representando tur sector di nos comunidad pa hiba un deliberacion. Pueblo a bira contento y tur tabata tin speranza cu nos deseo lo worde cumpli.

#### Promer piedra pa Independencia

Esaki tabata e prome piedra pa nos




Pa demostra nan forsa y pa crea miedo den e pueblo Arubano, un batalion di Riot Commando manda for di Corsow door di e ministro di husticia, Sr. Leo Chance, ta marcha dilanti di Bestuurskantoor ariba un di e dianan di tension na Augustus.

Aki ta na unda e pueblo di Aruba a sinti cu ta biba so nan por biba ariba e pida baranca stima aki, pero no tin derecho pa bisa algo o dicidi algo. Hopi hende tabata yora ora nan a mira e avion cu tanto polis asina aterisa y hopi

independencia y gobierno insular ta sumamente contento cu e apoyo duna y e pueblo a demostra un vez mas cu nan ta cien porciento tras di e lucha.

Cu yudanza di un y tur, un dia nos deseo lo bira realidad.

# Aruba ta entrega referendum na otro instancianan Antillano

Durante e ultimo parti di September, diferente delegacionnan di Gobierno Insular di Aruba a vlaha pa e otro islanan di Antillas pa entrega e resultado di e referendum, e decretonan di e himno y bandera Arubano y un reportahe ariba e lucha pa independencia na e instancianan gubernamental di e islanan ey.

E gesto aki pa parti di Gobierno Insular di Aruba a wordo ehecuta ariba un sugerencia di Gobierno Hulandes haci na e delegacion Arubano durante nan estadia na Hulanda di 3 pa 16 di September. Na e ocasion aki a mandatarionan Hulandes a expresa nan opinion cu lo ta un bon idea pa presenta e resultado di e referendum na e otro gobiernonan den Antillas.

Siguiendo, pues, e sugerencia di Hulanda, un delegacion encabeza pa Sr. Betico Croes, miembro di Staten, y consistiendo ademas di Sres. E. de Kort, tambe miembro di Staten. R. van Putten y R. Henriquez, miembro di Parlamento di Aruba, a viaha pa St. Maarten ariba 21 di September pa entrega na Bestuurscollege y Eilandsraad di Islanan Aruba e documentonan di e referendum, himno, bandera y lucha pa independencia di Aruba.

E dia siguiente un otro delegacion consistiendo di diputado Daniel Leo y miembro di Staten, Sr. Frans Figaroa, a vlaha pa Bonaire pa haci entrega di e documentonan tocante referendum, himno, bandera y lucha na e Instancianan gubernamental di Bonaire.

Algun dia despues, ariba 26 di september, a sali e di tres delegacion di Gobierno di Aruba pa e isla di Corsow, encabeza pa diputado J. v/d Kuyp y formando parti tambe Sres. Marco Bislip, miembro di Staten, y Armando Muyale, secretario insular interino, pa entrega e resultado di e referendum, e decretonan di e himno y bandera y e reportahe ariba e lucha Arubano na Gobierno Central y na e Gobierno di Corsow. Den nomber di Gobierno Central a actua ministro Max Croes kende a acepta e documentonan Arubano for di diputado J. v/d Kuyp.

Mientras cu e tres delegacionnan di Aruba ariba e mision aki a wordo ricibi cordialmente pa e instancianan Islaribeño, Boneriano y di Gobierno Central, e Bestuurscollege di Corsow no tabata dispuesto ni pa ricibi e delegacion di Aruba ni pa acepta ningun di e documentonan di nos referendum, bandera, himno y lucha pa independencia.



Representantenan di gobierno insular kendenan a bay entrega a resultado di referendum, himno y bandera di Aruba, na islanan ariba. D.r.p.d. Sr. Roy van Putten, Sr. Betico Croes, Sr. Efraim de Kort, Sr. Reginald Henriquez y tabata presente na aeropuerto tambe hefe di protocol, Sr. Tico Kuiperi.



Representantenan di gobierno, diputado Daniel Leo y Sr. Frans Figaroa, kendenan a bay entrega e resultado di referendum y tambe nos himno y bandera na a gobierno di Bonaire.



Na regreso di a delegacion Arubano for di Hulanda ariba 16 di September un multitud grandi a presenta na aeropuerto pa duna e miembronan di a dalagacion un caluroso bonbini di un viaha di exito, pero cu reservas.